

**TEATRO** Lo spettacolo, con la regia di Benedetto Sicca, andrà in scena da mercoledì sul palco del "San Ferdinando"

# Santanelli rivisita il "Pigmaliione" di Shaw

DI **MIMMO SICA**

**NAPOLI.** Al teatro San Ferdinando, mercoledì andrà in scena in prima assoluta e con repliche fino a domenica 20, il "Pigmaliione" di George Bernard Shaw, tradotto da Manlio Santanelli, con la regia di Benedetto Sicca. Lo spettacolo è stato presentato ieri alla stampa dal drammaturgo napoletano e dal regista. È intervenuto l'attore Giacinto Palmarini.

**UN "TRASLOCO" DA LONDRA A NAPOLI.** «Nel trasloco del "Pigmaliione" di George Bernard Shaw dagli ambienti londinesi a quelli napoletani - ha dichiarato Manlio Santanelli - la prima difficoltà che ho incontrato è stata la credibilità di una tale operazione. In breve, mi sono subito immaginato che qualcuno si domandasse: "A che pro?". Ma ho presto superato questo ostacolo attraverso il rispetto dello spirito della commedia originale, ancorché ambientata sotto un altro cielo. E dal momento che il suddetto testo di George Bernard Shaw si propone come una denuncia della violenza che può esercitare la lingua dei signori su coloro che signori non sono, non mi è stato difficile mettere in bocca ai gentiluomini partenopei degli inizi del secolo XX un idioma forbito che fosse l'equivalente italiano di quello adoperato dalla coeva middle class britannica. Una difficoltà maggiore mi è stata proposta dal cockney, strumento espressivo di una sottocultura (e non sempre proletariato, si badi bene!) che non può corrispondere al dialetto napoletano, in quanto questo diverge da quello e per l'ampiezza del suo vocabolario e per la vastità del suo uso, spesso socialmente trasversale. Se dunque, come affermano i linguisti, la parlata della fioraia e del suo esuberante genitore non è un dialetto bensì un idioletto, ossia un melange linguistico tra idioma e dialetto, una sorta di gergo, di slang la cui peculiarità risiede nell'elemento fonetico e in quello fantastico (non a caso è da lì che proviene



— Cocifoglia, Palmarini e Serra in scena

l'espressione "Paese di Cuccagna"), mi sono trovato nella necessità di inventare un sistema di segni sonori formato dall'accostamento di termini obsoleti a neologismi, ad ibridazioni, a nozze morganatiche tra parole colte e vocaboli plebei, e ad ogni "numero di acrobazie verbali" (sempre tenendo conto della loro piena comprensibilità). Il resto, "falsocitando" Amleto, è parola di traduttore».

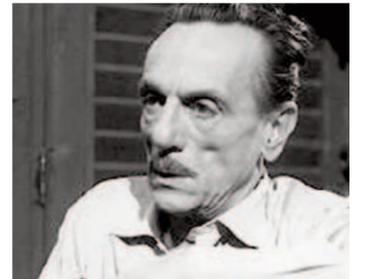
**TRA POTERE E LEGAMI DI BRANCO.** Benedetto Sicca ha informato che «questa edizione di "Pigmaliione", arricchita delle invenzioni linguistiche di Manlio Santanelli, è una nuova opportunità per raccontare le avventure del dottor Higgins, che nella nostra versione si chiama Puoti, eterno figlio che pretende

di farsi padre senza assumersene le responsabilità; e di Luisa (Lisa Doolittle) che attraverso questa commedia passa dall'essere oggetto inconsapevole ed infante all'individuazione di sé come soggetto adulto. Abbiamo dato corpo e spazio alle parole di Santanelli e sono stato libero di avvalermi di un team internazionale. Lo spettatore - ha continuato - vedrà una sintesi di quello che sappiamo di "Pigmaliione" e di "My Fair Lady" a partire da quando la protagonista fa il bagno nella vasca e scopre l'esistenza dell'acqua calda. È una commedia che parla di potere, di legami di branco, di fragilità e solitudine. Il luogo della sintesi visiva e semantica è proprio l'acqua attraverso cui a mano a mano si scioglie il luogo archetipo che è la casa della madre di Luisa. È uno spettacolo - ha concluso - triplicemente di autore: Shaw, Santanelli, Sicca».

**SUL PALCO UN NUTRITO CAST.** Giacinto Palmarini ha sottolineato che, pur non essendo napoletano, non ha avuto difficoltà ad affrontare il linguaggio pro-

posto da Santanelli. «Il napoletano per me è una lingua madre», ha concluso. Il cast è composto da Gaia Aprea (Luisa la fioraia), Giacinto Palmarini (Gaetano Diodato), Paolo Serra (Ermete Puoti), Fabio Cocifoglia (Vincenzo Maffei), Antonella Stefanucci (Giacinta Puoti e signora Verdiani), Autilia Ranieri (Elide Giliberti), Federica Sandrini (Clara e moglie del Console), Gianluca Musiu (Federico Giliberti e Console), Francesca De Nicolais (Filomena e Nepommuck). Per la prima volta in scena anche sei allievi della Scuola del Teatro Stabile: Armando Alessandro Balletta, Marialuisa Diletta Bosso, Emanuele D'Errico, Katia Girasole, Dario Rea, Francesco Roccasecca. Al violino Riccardo Zamuner. Le musiche sono di Chiara Mallozzi; le scene di Maria Paola Di Francesco; i costumi di Frederick Denis e Laurence Hermant; le luci di Maria Doménech. Lo spettacolo è prodotto dal Teatro Stabile di Napoli e, come ha ricordato Mimmo Basso responsabile della produzione, rientra nelle "rivisitazioni" e negli "adattamenti" di grandi testi teatrali proposti dal neo Teatro Nazionale per la stagione della sala di piazza Eduardo De Filippo.

**A "LA GRANDE MAGIA"**  
Torna la rassegna "Arapete fenesta"



**NAPOLI.** Dopo lo straordinario successo di pubblico della prima edizione di "Arapete fenesta", la rassegna culturale, musicale e teatrale con la direzione artistica da Davide Giuliano e Tiziana Marino si parte con il nuovissimo calendario di appuntamenti a "La grande magia", l'originale caffè letterario ideato da Mariavittoria Bianchi e ispirato a Eduardo De Filippo (nella foto), con sede in Calata Trinità Maggiore 50, a Napoli. Oggi, alle ore 11.30, si terrà la conferenza stampa di presentazione degli eventi in programma nel mese di marzo.

**"DIECI PICCOLI INDIANI"**  
Celentano celebra l'arte della Christie

**NAPOLI.** Saranno Gabriella Cerino ed Emilio Salvatore, al Pio Monte della Misericordia (via dei Tribunali, 253), stasera alle ore 20 e domani alle ore 18.30, i protagonisti di "Dieci piccoli indiani", il celebre lavoro della regina del giallo, Agatha Christie, presentato con il riadattamento e la regia di **Peppe Celentano**. In scena anche gli attori **Amedeo Ambrosino, Rossella Argo, Lorena Bartoli, Peppe Carosella, Noemi Coppola, Paolo Gentile, Francesco Luongo e Ciro Pauciuolo**.

**STASERA L'APPUNTAMENTO CON IL CABARETTISTA A SAN GIORGIO A CREMANO**  
**La comicità di Barbieri al "Theo Steak"**

**SAN GIORGIO A CREMANO.** Tante risate e divertimento, una gustosa cena e un buon vino. È questa la serata che attende i clienti di "Theo Steak", la brace-ria di via Cavalli di Bronzo a San Giorgio a Cremano. Nello storico locale nei pressi di Villa Vannucchi, questa sera, ci sarà lo spettacolo di Lino Barbieri (nella foto), il cabarettista multitasking che diventò famoso negli anni Novanta grazie alla trasmissione "Stasera mi butto". Oggi, grazie anche ai testi di Lello Marangio, Lino Barbieri è cresciuto moltissimo e continua a far divertire come ai tempi in cui fu

uno dei primi ad imitare Diego Armando Maradona. Storica le sue performance con tanto di parrucca riccia e maglia azzurra del Napoli dell'epoca. "Theo Steak", dunque, ha scelto anche la linea dello spettacolo per far gustare le proprie pietanze.



La carne è di ottima qualità, ma lo chef propone anche dei primi piatti gran gourmet. La lista vini è molto fornita. La location è spettacolare. È accanto a Villa

Vannucchi. Si può cenare in cantina o anche in veranda. E avendo un giardino molto ampio già in primavera ci si potrà accomodare fuori per il lounge bar o per cenare all'aria aperta. Le serate spettacolo ci saranno anche nei prossimi mesi. Il 19 marzo ci sarà Alessandro D'Auria con musica dal vivo anni '80 e '90. Il 9 aprile, invece, sarà la volta Peppe Parlato. Poi per la primavera ci sono tantissimi appuntamenti.

## AL CINEMA

### CINEMA A NAPOLI

**ACACIA**  
Via R. Tarantino, 10 - Telefono: 0815563999 - Napoli  
L'abbiamo fatta grossa  
ORARI: 16.30 / 19.00 / 21.30

**AMERICA HALL**  
Via T. Angelini 21 - 0815788982 - Napoli  
Mustang  
ORARI: 16.30 / 18.30 / 20.30 / 22.30

**ARCOBALENO**  
Via Carelli, 13 - Napoli  
Se mi lasci non vale  
ORARI: 16.30 / 18.30 / 20.30 / 22.30

**Revenant - Redivivo**  
ORARI: 16.30 / 18.30 / 20.30 / 22.30

**Creed - Nato per combattere**

tere  
ORARI: 17.30 / 20.00 / 22.30

**CINEMA DELLE PALME MULTISALA**  
Via Vetriera, 12 - Telefono: 081418134 - Napoli, NA  
L'abbiamo fatta grossa  
ORARI: 16.15 / 18.30 / 20.45

**CINEMA FILANGIERI MULTISALA**  
Via Gaetano Filangeri, 43 - Telefono: 0812512408 - Napoli  
Gli ultimi saranno ultimi  
ORARI: 16.00 / 18.10 / 20.20 / 22.30

**Joy**  
ORARI: 17.30 / 19.15 / 21.00 / 22.30

**LA PERLA MULTISALA**  
Via Nuova Agnano, 35  
5701712-2301079

**L'abbiamo fatta grossa**  
Ore 18.00 / 21.00

**La corrispondenza**  
Ore 17.20 / 19.00 / 20.40

**MED MAXICINEMA THE SPACE CINEMA NAPOLI**  
Viale Giochi del Mediterraneo n°46 - 80125 Napoli  
Se mi lasci non vale  
ORARI: 16.40 / 19.50 / 23.00

**Doraemon il film: Nobita e gli eroi dello spazio**  
Orari: 15.30-18.00-20.35/23.10

**La corrispondenza**  
Orari: 15.30 / 18.00 / 20.30 / 23.00

**L'abbiamo fatta grossa**  
Orari: 15.45 / 17.55

**Revenant - Redivivo**  
Orari: 20.00 / 22.50

**Joy**  
orari: 18.00

**La Grande Scommessa**  
Orari: 23.00

**Star Wars Episodio VII: il risveglio della Forza**  
ORARI: 17.30

**METROPOLITAN**  
Via Chiaia, 149  
081-415562 - 899030820

**Point Break**  
Orari: 16.15 / 18.20 / 20.25 / 22.30

**Quo Vado?**  
Orari: 17.30 / 20.00 / 22.30

**Steve Jobs**  
Ore 16.25 / 18.25 / 20.25 / 22.25

**Creed - Nato per combattere**  
ORARI: 20.20 / 22.35

**Quo Vado?**  
Ore 16.00 / 18.15 / 20.30 / 22.45

**STAR WARS EPISODIO VII: IL RISVEGLIO DELLA FORZA**  
orari: 16.20 / 18.20

**CINEMA MODERNISSIMO.IT**  
Via Cisterna dell'Olio, 59 - Telefono: 0815800254 - Napoli

**Se mi lasci non vale**  
Orari: 18.00 / 20.15 / 22.30

**L'abbiamo fatta grossa**  
Orari: 21.15 / 22.40

**Revenant - Redivivo**  
Orari: 18.00

**Doraemon il film: Nobita e gli eroi dello spazio**  
Orari: 20.15 / 22.30

**La corrispondenza**  
Orari: 18.00 / 20.15 / 22.30

**Orari: 17.00 / 19.00 / 21.00**  
**Cinema Plaza Multisala**

**Via Kerbaker, 85-0815563555 - Napoli**  
L'abbiamo fatta grossa  
ORARI: 16.30 / 18.30 / 20.30 / 22.30

**Cinema Vittoria**  
Via M. Piscicelli, 8/12 - Telefono: 0815795796 - Napoli

**Doraemon il film: Nobita e gli eroi dello spazio**  
ORARI: 16.30 / 18.30 / 20.30 / 22.30

### CINEMA IN PROVINCIA

**THE SPACE CINEMA NOLA VULCANO-BUONO**  
Se mi lasci non vale  
ORARI: 17.25 / 22.30

**L'abbiamo fatta grossa**  
ORARI: 15.15 / 17.45 /

20.15 / 22.45

**Doraemon il film: Nobita e gli eroi dello spazio**  
Orari 19.35

**Quo Vado?**  
Orari 18.30 / 21.45

**Revenant - Redivivo**  
Orari 18,00

**Joy**  
Orari 20.30 22.35

**Creed - Nato per combattere**  
Orari 16,50

**Point Break**  
Orari: 22.10

**UCI CINEMAS - CASORIA**  
Se mi lasci non vale  
17.30 / 20.00 / 22.30

**Quo Vado?**  
17.40 / 20.10 / 22.40

**Revenant - Redivivo**  
Orari 17.00 / 20.00 /